

**Zeitschrift:** Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

**Herausgeber:** Kanton Bern

**Band:** - (1982)

**Artikel:** Verwaltungsbericht der Justizdirektion = Rapport de gestion de la Direction de la justice

**Autor:** Schmid, Peter / Meyer, Kurt

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-417987>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Verwaltungsbericht der Justizdirektion

# Rapport de gestion de la Direction de la justice

Direktor: Regierungsrat Peter Schmid  
Stellvertreter: Regierungsrat Dr. Kurt Meyer

Directeur: le conseiller d'Etat Peter Schmid  
Suppléant: le conseiller d'Etat Kurt Meyer

## 1. Einleitung

Schwerpunkt der Gesetzgebung bildete das Gesetz betreffend die Änderung des Gesetzes über das Strafverfahren des Kantons Bern und des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches als Einführungsgesetzgebung zum Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (Rechtshilfegesetz, IRSG).

Die Zahl der neu eingegangenen Beschwerden stieg von 216 im Vorjahr erneut an auf 231, was einer Zunahme von rund sieben Prozent entspricht.

Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben sind als Folge der wirtschaftlichen Rezession gegenüber dem Vorjahr um 1,4 Millionen Franken auf 46,4 Millionen Franken zurückgegangen.

## 2. Berichte der einzelnen Ämter, Abteilungen und Dienststellen

### 2.1 Sekretariat

#### 2.1.1 Personelles

Auf Ende August verliess Fürsprecherin Ursula v. Graffenried, wissenschaftliche Mitarbeiterin, die Justizdirektion und wurde durch Fürsprecherin Pierrette Bühler ersetzt. Eine Angestellte der Kanzlei wurde durch zwei Halbtagsangestellte ersetzt.

#### 2.1.2 Notariat

Die auf 1. Januar 1982 in Kraft gesetzte Notariatsgesetzgebung wurde noch durch die Verordnung vom 24. November 1982 über die Sicherheitsleistung der Notare ergänzt.

Zur ersten Notariatsprüfung meldeten sich zwölf Bewerber. Elf haben die Prüfung bestanden, einer wurde abgewiesen. An der zweiten Prüfung nahmen 21 Bewerber teil, von ihnen haben 17 die Prüfung bestanden, vier wurden abgewiesen.

Im Berichtsjahr sind zwei praktizierende Notare gestorben; sechs Notare haben auf die Berufsausübung verzichtet. Die Bewilligung zur Berufsausübung wurde elf Notaren erteilt.

Vom Vorjahr wurden sieben unerledigte Beschwerden übernommen; neu eingegangen sind zwölf Beschwerden. Vierzehn Fälle sind erledigt worden, fünf mussten auf das neue Jahr übertragen werden.

In zwei Fällen wurde ein Verweis erteilt.

Vom Vorjahr wurden fünf Begehren um amtliche Kostenfestsetzung übernommen; neu eingegangen sind im Berichtsjahr elf Begehren. Acht Fälle konnten erledigt werden, acht wurden auf das neue Jahr übertragen.

Auf Ende des Berichtsjahres praktizierten im Kanton Bern 284 Notare (mit Einschluss der angestellten Notare). Die Notariatskammer hielt zwei Sitzungen ab.

## 1. Introduction

La loi portant modification de la loi sur la procédure pénale et de la loi concernant l'introduction du Code pénal suisse comme loi introductive à la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, a constitué notre principal travail dans le domaine de la législation.

Le nombre des nouveaux recours a passé de 216 l'année précédente à 231, ce qui correspond à une augmentation de sept pour cent en chiffre rond.

Par suite de la récession économique, les droits de mutation et les droits perçus pour la constitution de gages ont diminué de 1,4 millions de francs par rapport à l'exercice précédent et se sont élevés à 46,4 millions de francs.

## 2. Rapports des différents offices, sections et services

### 2.1 Secrétariat

#### 2.1.1 Personnel

A fin août, M<sup>e</sup> Ursula v. Graffenried, avocate, collaboratrice juridique, a quitté la Direction de la justice et a été remplacée par M<sup>e</sup> Pierrette Bühler, avocate. Une employée de chancellerie a été remplacée par deux employées engagées à mi-temps.

#### 2.1.2 Notariat

La législation sur le notariat mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1982 a encore été complétée par une ordonnance du 24 novembre 1982 sur les garanties à fournir par les notaires.

Douze candidats se sont présentés au premier examen de notaire. Onze l'ont réussi, un a échoué. Vingt-et-un candidats ont participé au second examen, 17 d'entre eux l'ont réussi, et quatre autres ont échoué.

Durant l'année, deux notaires pratiquants sont décédés; sept autres notaires ont renoncé à l'exercice de la profession. L'autorisation d'exercer le notariat a été délivrée à onze notaires.

Sept plaintes non liquidées ont été reprises de l'année précédente; douze nouvelles plaintes ont été enregistrées. Quatorze cas ont été liquidés, cinq autres ont été reportés à l'exercice suivant.

Dans deux cas, une réprimande a été prononcée.

Cinq demandes de taxation officielle des honoraires ont été reprises de l'année précédente; onze nouvelles affaires ont été enregistrées pendant l'année. Huit cas ont pu être liquidés et huit autres ont été reportés à l'exercice suivant.

A la fin de l'année, 284 notaires (y compris les notaires employés) exerçaient dans le canton de Berne. La Chambre des notaires a tenu deux séances.

2.1.3 *Stiftungen*

Als Änderungsbehörde, bzw. als instruierende Behörde zuhanden des Regierungsrates als Änderungsbehörde, hatte die Direktion 108 Gesuche zu behandeln; davon entfielen auf

Namensänderungen	26
Sitzverlegungen	6
Neufassung der Statuten	40
Feststellung der Aufhebung	36

2.1.4 *Vormundschafswesen*

Im Berichtsjahr sind sechs Beschwerden eingelangt. Eine Beschwerde wurde abgewiesen und eine zurückgewiesen. Vier Beschwerden müssen auf das neue Jahr übertragen werden.

Im übrigen sind zahlreiche mündliche und schriftliche Auskünfte erteilt worden.

2.1.5 *Mündigerklärungen*

Im Berichtsjahr wurden keine Gesuche eingereicht.

2.1.6 *Rechtshilfe und auswärtige Erbfälle*

513 Rechtshilfegesuche wurden weitergeleitet. Vom Bundesamt für Justiz des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes wurden der Direktion elf Erbfälle von im Ausland verstorbenen Bernern zur Behandlung überwiesen.

2.1.7 *Allgemeine Administrativjustiz*

Die Direktion instruierte zuhanden des Regierungsrates folgende Beschwerden:

aus dem Vorjahr übernommene Beschwerden	99
im Berichtsjahr eingegangene Beschwerden (Vorjahr 216)	231
im Berichtsjahr erledigte Beschwerden (Vorjahr 218)	252
auf das neue Jahr übertragene Beschwerden	78

Die erledigten Beschwerden setzen sich wie folgt zusammen:

durch den Regierungsrat entschiedene Beschwerden	222
davon – Abweisungen 145 = 65 Prozent (Vorjahr 71%)	
– Gutheissungen 55 = 25 Prozent (Vorjahr 21%)	
– Nichteintreten 19 = 9 Prozent (Vorjahr 7%)	
anders 3 = 1 Prozent (Vorjahr 1%)	
durch Abschreibungsbeschluss der Direktion erledigte Beschwerden	30
Total	252

Im Berichtsjahr führte die Justizdirektion im Rahmen von Beschwerdeverfahren 59 Augenscheine sowie zahlreiche Instruktionsverhandlungen und andere Beweismassnahmen durch. Wiederum betragen die Beschwerdefälle mehrheitlich (ungefähr 70%) Bausachen (Baupolizei, Ortsplanungen).

2.1.3 *Fondations*

Comme autorité de modification ou d'instruction à l'intention du Conseil-exécutif, la Direction a eu 108 demandes à traiter, portant sur les rubriques suivantes:

Changements de noms	26
Transferts de siège	6
Refontes de statuts	40
Constats de dissolution	36

2.1.4 *Tutelles*

Durant l'année, six recours ont été enregistrés. Un recours a été rejeté et un autre renvoyé. Quatre recours ont dû être reportés à l'exercice suivant.

Par ailleurs, de nombreux renseignements oraux et écrits ont été donnés.

2.1.5 *Emancipations*

Aucune demande n'a été présentée durant l'année.

2.1.6 *Entraide judiciaire et successions ouvertes à l'étranger*

Nous avons transmis 513 demandes d'entraide judiciaire. Par ailleurs, l'Office de la justice du Département fédéral de justice et police nous a transmis onze cas de successions de ressortissants bernois décédés à l'étranger.

2.1.7 *Affaires de justice administrative générale*

La Direction a instruit les recours suivants à l'intention du Conseil-exécutif:

Recours repris de l'année précédente	99
Recours enregistrés durant l'année (1981:216)	231
Recours liquidés durant l'année (1981:218)	252
Recours reportés à l'exercice suivant	78

Les recours liquidés se répartissent comme suit:

Recours tranchés par le Conseil-exécutif	222
Parmi lesquels il y a eu	
– 145 = 65% recours rejetés (1981: 71%)	
– 55 = 25% recours adjugés (1981: 21%)	
– 19 = 9% refus d'entrer en matière (1981: 7%)	
– 3 = 1% recours liquidés d'une autre manière	
Recours liquidés par décision de classement de la Direction	30
Total	252

Durant l'année écoulée, la Direction de la justice a effectué 59 descentes et vues des lieux, de nombreuses audiences d'instruction et autres mesures probatoires dans le cadre des procédures de recours. A nouveau, les cas de recours concernent principalement (environ 70%) des affaires de construction (police des constructions, aménagement local).

2.2 **Inspektorat**2.2.1 *Personelles*

Als Nachfolger des auf den 1. Mai 1982 zum 1. Direktionssekretär der Polizeidirektion ernannten Fürsprecher Beat Hegg wählten die Stimmbürger am 6. Juni 1982 Walter Frey, Gemeindeschreiber und -kassier von Ittigen, mit Amtsantritt auf den 1. Oktober 1982, zum neuen Regierungsstatthalter von Bern.

Infolge der Errichtung von drei neuen Gerichtspräsidentenstellen und anstelle des zum Versicherungsrichter gewählten Dr. Ivan Thomas Locher wurden in stiller Wahl als neue Gerichtspräsidenten von Bern gewählt: der bisher als a. o. Untersuchungsrichter tätige Dr. iur. Jörg Rösler, Fürsprecher Alexander Tschäppät (Amtsantritt 1. 3. 1982), der Gerichtsschreiber, Grundbuchverwalter, Betreibungs- und Konkursbeamte von Laupen, Fürsprecher Ralph Hofer und der bisherige besondere Untersuchungsrichter für den Kanton Bern, Fürsprecher Andreas Weber (Amtsantritt 1. 5. 1982).

Auf Ende Dezember 1982 trat altershalber Fürsprecher Hans Hari nach über 26jähriger Tätigkeit als Gerichtspräsident und Regierungsstatthalter des Amtsbezirkes Frutigen zurück. In stiller Wahl rückte der amtierende Gerichtsschreiber, Grundbuchverwalter sowie Betreibungs- und Konkursbeamte Fürsprecher Lorenz Schär nach, welcher sein neues Amt am 1. Januar 1983 antrat. Zu seinem Nachfolger wurde, ebenfalls in stiller Wahl, Fürsprecher Peter Ehrbar, juristischer Sekretär beim Richteramt Biel, gewählt.

Fürsprecher Jean-Louis Favre, Gerichtspräsident von Courtelary, ist altershalber auf Ende Dezember 1982 zurückgetreten. An seiner Stelle wurde in stiller Wahl Fürsprecher Philippe Beuchat, Kammerschreiber beim Obergericht, zum Gerichtspräsidenten des Amtsbezirkes Courtelary gewählt. Er hat sein Amt am 1. Januar 1983 angetreten.

Anstelle des zum Staatsanwalt des Geschwornenbezirkes Bern-Mittelland ernannten Fürsprechers Heinz Gugger wurde am 7. März 1982 der bisherige Gerichtsschreiber, Fürsprecher Hans Rudolf Burri, zum neuen Gerichtspräsidenten von Konolfingen gewählt, welcher sein Amt am 1. Mai 1982 antrat. Als Nachfolgerin wählte der Regierungsrat Fürsprecherin Ursula v. Graffenried, bisher wissenschaftliche Mitarbeiterin der Justizdirektion, mit Amtsantritt auf den 1. September 1982.

Auf den 1. Juli 1982 ersetzte Fürsprecher Roland Hasler den zum Gerichtspräsidenten von Bern gewählten Fürsprecher Ralph Hofer als Gerichtsschreiber, Grundbuchverwalter sowie Betreibungs- und Konkursbeamter von Laupen.

Als Nachfolger des zurückgetretenen Gerichtsschreibers, Grundbuchverwalters sowie Betreibungs- und Konkursbeamten von Schwarzenburg, Fürsprecher Franz Stähli, wurde in stiller Wahl mit Amtsantritt per 1. Mai 1982 Fürsprecher Martin Friederich gewählt.

Nach einem Unterbruch von neun Jahren konnte das Amt des Gerichtsschreibers von Courtelary in der Person von Fürsprecher Alain Fracheboux, bisher juristischer Aushilfssekretär der Gerichtsschreiberei, wiederbesetzt werden; sein Amt als Gerichtsschreiber übernahm er am 1. Januar 1983.

Im Amtsbezirk Neuenstadt wurde lic. iur. Anne-Marie Brand, bisher juristische Aushilfssekretärin der Gerichtsschreiberei, in stiller Wahl zur Gerichtsschreiberin sowie Betreibungs- und Konkursbeamtin dieses Amtsbezirkes mit Amtsantritt vom 1. Januar 1983 gewählt.

Auf Ende 1982 traten die Amtsverweser der Amtsbezirke Bern: Notar Markus Steiner, Büren: Walter Habegger und Konolfingen: Fürsprecher und Notar Pierre Haldemann, zurück. An ihre Stelle wählte der Regierungsrat Willi Hediger (Bern), Kurt Moser-Schibler (Büren) und Beat Klötzli (Konolfingen).

Anstelle von Roger Nussbaum, Vorsteher des Betreibungs- und Konkursamtes des Amtsbezirkes Courtelary, welcher in-

2.2 **Inspection**2.2.1 *Personnel*

Pour remplacer M<sup>e</sup> Beat Hegg, avocat, nommé le 1<sup>er</sup> mai 1982 en qualité de 1<sup>er</sup> secrétaire de la Direction de la police, les électeurs ont élu le 6 juin 1982 M. Walter Frey, secrétaire et caissier communal d'Ittigen en qualité de nouveau préfet du district de Berne, avec entrée en fonction le 1<sup>er</sup> octobre 1982.

A la suite de la création de trois nouveaux postes de présidents de tribunal et pour remplacer le D<sup>r</sup> Ivan Thomas Locher élu juge au Tribunal des assurances, ont été élus tacitement en qualité de nouveaux présidents du tribunal de Berne: le D<sup>r</sup> Jörg Rösler, jusqu'ici juge d'instruction extraordinaire, M<sup>e</sup> Alexandre Tschäppät, avocat (entrée en fonction le 1<sup>er</sup> mars 1982), M<sup>e</sup> Ralph Hofer, avocat, greffier de tribunal/conservateur du registre foncier/préposé aux poursuites et faillites de Laupen, et M<sup>e</sup> Andreas Weber, avocat, jusqu'ici juge d'instruction spécial pour le canton de Berne (entrée en fonction le 1<sup>er</sup> mai 1982).

A fin décembre 1982, M<sup>e</sup> Hans Hari, avocat, préfet et président de tribunal du district de Frutigen, atteint par la limite d'âge, a pris sa retraite après 26 ans d'activité. Il a été remplacé, par élection tacite, par M<sup>e</sup> Lorenz Schär, jusqu'alors greffier de tribunal/conservateur du registre foncier/préposé aux poursuites et faillites de ce district, qui est entré en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 1983. Pour lui succéder M<sup>e</sup> Peter Ehrbar, secrétaire juriste au tribunal de Bienne, a été élu également tacitement.

M<sup>e</sup> Jean-Louis Favre, avocat, président du tribunal de Courtelary, a pris sa retraite pour raison d'âge à fin décembre 1982. Pour le remplacer, M<sup>e</sup> Philippe Beuchat, avocat, greffier de chambre à la Cour suprême, a été élu tacitement président de tribunal de district de Courtelary. Il est entré en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

Pour remplacer M<sup>e</sup> Heinz Gugger, avocat, président de tribunal de Konolfingen, nommé procureur d'arrondissement de Berne-Mittelland, M<sup>e</sup> Hans Rudolf Burri, avocat, jusqu'ici greffier du tribunal, a été élu le 7 mars 1982 en qualité de nouveau président de tribunal de ce district, avec entrée en fonction le 1<sup>er</sup> mai 1982. Pour lui succéder au poste de greffier de tribunal, le Conseil-exécutif a nommé M<sup>e</sup> Ursula v. Graffenried, jusqu'ici collaboratrice juridique de la Direction de la justice, avec entrée en fonction le 1<sup>er</sup> septembre 1982.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1982, M<sup>e</sup> Roland Hasler, avocat, a succédé à M<sup>e</sup> Ralph Hofer, avocat élu président du tribunal de Berne, en qualité de greffier de tribunal, conservateur du registre foncier et préposé aux poursuites et faillites du district de Laupen.

M<sup>e</sup> Martin Friederich, avocat, a été élu tacitement greffier de tribunal, conservateur du registre foncier et préposé aux poursuites et faillites de Schwarzenbourg avec entrée en fonction le 1<sup>er</sup> mai 1982, en remplacement de M<sup>e</sup> Franz Stähli, avocat, démissionnaire.

Après neuf années de vacance, le poste de greffier du tribunal de Courtelary a pu être repourvu en la personne de M<sup>e</sup> Alain Fracheboud, avocat, jusqu'ici secrétaire juriste auxiliaire du greffe, qui est entré en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 1983 en qualité de greffier du tribunal.

Dans le district de La Neuveville, M<sup>lle</sup> Anne-Marie Brand, licenciée en droit, jusqu'ici secrétaire juriste auxiliaire du greffe du tribunal, a été élue tacitement en qualité de greffière du tribunal/préposée aux poursuites et faillites de ce district. Elle est entrée en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

A fin 1982, les vice-préfets du district de Berne: M<sup>e</sup> Markus Steiner, du district de Buren: M. Walter Habegger, et du district de Konolfingen: M<sup>e</sup> Pierre Haldemann, avocat et notaire, ont quitté leurs fonctions. Pour les remplacer, le Conseil-exécutif a nommé en qualité de vice-préfets M. Willi Hediger, à Berne, M. Kurt Moser-Schibler, à Buren, et M. Beat Klötzli, à Konolfingen.

folge Krankheit vorzeitig zurücktreten musste, wurde in einer Volkswahl Rémy Langel zum neuen Vorsteher des Betreibungs- und Konkursamtes dieses Amtsbezirkes gewählt. Seine Funktion hat er am 1. Januar 1983 aufgenommen.

Auf Ende Dezember trat der bisherige Stellvertreter des Betreibungs- und Konkursbeamten von Nidau zurück; zu seinem Nachfolger wählte der Regierungsrat auf den 1. Januar 1983 Beat Luginbühl.

In der zweiten Jahreshälfte wurden die Wiederwahlen für die neue Amtsperiode 1983 bis 1986 durchgeführt. Mit Genugtuung kann festgehalten werden, dass sämtliche Beamtinnen und Beamte der Bezirksverwaltungen wiedergewählt werden konnten.

Auch 1982 hielten sich die personellen Mutationen im üblichen Rahmen. Mit der steigenden Zahl von Arbeitslosen gingen die Bewerbungen für freigewordene Stellen zahlreicher ein. Allerdings konzentrierte sich die steigende Nachfrage vorwiegend auf die städtischen Bezirksverwaltungen, währenddem das Interesse für Stellen in den Randgebieten nach wie vor eher mässig blieb. Zudem verfügten nur die wenigsten Bewerber über die notwendigen Fachkenntnisse und Praxis. Die Einarbeitung in das neue Tätigkeitsgebiet erfordert daher von den Amtsvorstehern einen zusätzlichen Einsatz und Mehrarbeit.

### 2.2.2 Allgemeines

Infolge der andauernden starken Belastung der drei Inspektoren durch die Behandlung des Personal- und Besoldungswesens sowie der Fragen der Organisation, der Unterbringung und der Einrichtung der verschiedenen Ämter war es nicht möglich, die Inspektionen der Regierungstatthalter-, Richter-, Grundbuch- sowie Betreibungs- und Konkursämter und der Gerichtsschreibereien im erforderlichen Ausmass vorzunehmen.

Neben der laufenden Renovation des Schlosses Schwarzenburg wurden zusammen mit dem Hochbauamt die Umbau- bzw. Neubauprojekte der Amtssitze von Aarwangen (Regierungstatthalter- und Grundbuchamt; Verwaltungsgebäude in Langenthal), Nidau, Niedersimmental (Schloss Wimmis) und Obersimmental (Schloss Blankenburg) bearbeitet. Infolge der bestehenden Kreditlimiten wird es allerdings nicht möglich sein, die Ausführung dieser Projekte, wie ursprünglich vorgesehen, in Angriff zu nehmen. Eine Staffellung bzw. Rückstellung wird sich daher als unumgänglich erweisen, obwohl alle Vorhaben einem dringenden Bedürfnis entsprechen.

Im Frühsommer konnte das bisher im Schloss untergebrachte Betreibungs- und Konkursamt Konolfingen das renovierte ehemalige Postgebäude in Schlosswil beziehen. Dem Regierungstatthalter- und Grundbuchamt können damit zusätzliche Büros zugeteilt werden.

Das im Dorf Trachselwald untergebrachte Grundbuchamt wurde im Sommer einer Renovation unterzogen und gleichzeitig neu möbliert.

Auf den 1. Januar 1982 wurde das Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wertsachen der Gerichtsschreibereien, Richter-, Betreibungs- und Konkursämter vom 17. November 1981 in Kraft gesetzt, welches die Regelung aus dem Jahre 1892 ersetzte.

In Courtelary wurden die im vorangegangenen Jahr begonnenen umfassenden Umbau- und Restaurationsarbeiten der Bezirksverwaltung im Verlaufe des Herbstes zu Ende geführt und die Dienstzweige des Regierungstatthalteramtes, des Richteramtes, des Grundbuchamtes sowie des Betreibungs- und Konkursamtes konnten wieder ihre prachtvoll restaurierten und neu möblierten Räume beziehen.

Pour remplacer M. Roger Nussbaum, préposé aux poursuites et faillites du district de Courtelary, mis prématurément à la retraite pour cause de maladie, M. Rémy Langel a été élu par élection populaire en qualité de préposé aux poursuites et faillites de ce district. Il a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> janvier 1982.

A fin décembre 1982, le substitut de l'office des poursuites et faillites de Nidau a quitté ses fonctions; le Conseil-exécutif a nommé son successeur en la personne de M. Beat Luginbühl, pour le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

Les réélections pour la nouvelle période de fonctions s'étendant de 1983 à 1986 ont eu lieu pendant la seconde moitié de l'année. On peut constater avec satisfaction que tous les fonctionnaires des administrations de district ont été réélus. En 1982, les mutations de personnel se sont également maintenues dans le cadre habituel. Avec le chômage croissant, le nombre des candidats aux postes vacants a augmenté. Toutefois les offres de service se sont concentrées principalement sur les administrations de district urbaines, tandis que l'intérêt pour les places situées dans les régions marginales est demeuré plutôt modéré comme auparavant. En outre seule une petite partie des candidats possèdent les connaissances et l'expérience professionnelles nécessaires. La mise au courant dans le nouveau domaine d'activité exige dès lors un travail supplémentaire de la part des chefs de service.

### 2.2.2 Généralités

Par suite de la surcharge de travail durable des trois inspecteurs, occasionnée par les affaires de personnel et de traitements ainsi que par les questions d'organisation, de logement et d'installation des différentes administrations de district, il n'a pas été possible de procéder dans la mesure nécessaire aux inspections des préfectures, des tribunaux et greffes de tribunaux, des bureaux du registre foncier ainsi que des offices des poursuites et faillites.

A côté de la rénovation en cours du Château de Schwarzenbourg, les inspecteurs ont collaboré avec le Service cantonal des bâtiments à la préparation des projets de transformation, resp. de nouvelle construction des préfectures d'Aarwangen (préfecture et registre foncier; bâtiment administratif à Langenthal), Nidau, Bas-Simmental (Château de Wimmis) et Haut-Simmental (Château de Blankenburg). Par suite de la limitation des crédits, il ne sera cependant pas possible d'entreprendre comme prévu l'exécution de ces projets. Un échelonnement resp. un renvoi s'avérera dès lors inévitable, tous ces projets répondant à un besoin urgent.

Au début de l'été, l'office de des poursuites et faillites de Konolfingen, logé jusqu'alors au château, a pu prendre possession de l'ancien bâtiment de la poste, rénové, à Schlosswil. De la sorte, des bureaux supplémentaires ont pu être attribués à la préfecture et au registre foncier.

Le registre foncier de Trachselwald, qui est logé au village, a été soumis dans le courant de l'été à une rénovation et a en même temps été meublé à neuf.

A Courtelary, les travaux de transformation et de restauration complète de la préfecture, qui avaient débuté l'année précédente, ont été achevés dans le courant de l'automne et les services de la préfecture, du tribunal, du registre foncier et de l'office des poursuites et faillites ont pu prendre possession de leurs nouveaux locaux magnifiquement restaurés et meublés à neuf.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1982 est entré en vigueur le décret sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des greffes des tribunaux, des tribunaux et des offices des poursuites et faillites, du 17 novembre 1981, qui remplace une réglementation datant de 1982.

### 2.2.3 *Regierungsstatthalterämter*

Die Geschäftslast ist bei den meisten Regierungsstatthalterämtern wiederum angestiegen. Aus den Jahresberichten geht hervor, dass der enge Kontakt mit der Bevölkerung für den Regierungsstatthalter ein wichtiges Anliegen darstellt. Die Beratung und die Erteilung von Auskünften stellen daher einen wichtigen, aber zeitaufwendigen Bestandteil im immer grösser werdenden Aufgabenbereich der Regierungsstatthalter dar. Bei den kleineren Regierungsstatthalterämtern, die nur über einen Kanzleibeamten verfügen, ergeben sich immer wieder Probleme bei dessen Abwesenheit infolge Ferien, Militärdienst oder Krankheit. Das Amt ist dann während längerer Zeit nur ungenügend besetzt. Mit dem zeitweisen Einsatz von Aushilfen kann dieses Problem wenigstens teilweise gelöst werden.

Die durchgeführten Inspektionen haben ergeben, dass gute und gewissenhafte Arbeit geleistet wird. Infolge der bestehenden Arbeitsüberlastung können allerdings nicht immer alle Geschäfte fristgerecht erledigt werden.

### 2.2.4 *Grundbuchämter*

Was sich bereits in der zweiten Hälfte des Vorjahres angedeutet hatte, setzte im Berichtsjahr vollends ein: Die Konjunkturabflachung bewirkte auch eine entsprechende Beruhigung auf dem Liegenschaftsmarkt und damit eine Stabilisierung der Geschäftseingänge bei den Grundbuchämtern. Damit verbunden gingen die Einnahmen aus den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben um 1,4 Millionen Franken auf 46,4 Millionen zurück, wodurch die budgetierten 49 Millionen Franken nicht erreicht wurden; mitverantwortlich für diesen Rückgang dürften auch die vermehrten Erlasse von Handänderungsabgaben sein, wobei namentlich die Gesuche um Erlasse aus bedeutenden volkswirtschaftlichen Gründen zunahm. Im Herbst konnte die Justizdirektion nach intensiven Vorarbeiten ein Handbuch über den Verkehr mit dem Grundbuchamt und die Grundbuchführung herausgeben, welches bei den praktizierenden Notaren sowie den Grundbuchverwaltern eine sehr gute Aufnahme fand und nicht zuletzt zu einer Vereinheitlichung der Grundbuchführung im Kanton Bern beitragen soll.

### 2.2.5 *Richterämter/Gerichtsschreibereien*

Die stetige Zunahme der Geschäfte und die damit verbundene personelle Erweiterung der Richterämter und der Gerichtsschreibereien erfordert für die Inspektionen gegenüber früher einen immer grösseren Zeitaufwand. Seit Jahren ist es daher nicht mehr möglich, gemäss den Weisungen des Obergerichtes einmal jährlich die Geschäftsführung der richterlichen Behörden und Beamten sämtlicher Amtsbezirke zu kontrollieren.

Über die Ergebnisse der durchgeführten Inspektionen orientiert der Geschäftsbericht des Obergerichtes.

### 2.2.6 *Betreibungs- und Konkursämter*

Die sich verschlechternde Konjunkturlage hat den Betreibungs- und Konkursämtern wieder eine ansteigende Arbeitslast gebracht, nachdem im Jahresbericht von 1981 noch von einer leicht sinkenden Tendenz berichtet werden konnte. Die Anstellung von Aushilfen bringt den betroffenen Ämtern eine gewisse Entlastung. Allerdings hält es schwer, besonders für die Konkursämter qualifiziertes Aushilfspersonal zu finden. 1975 wurde für die nicht festangestellten Betreibungsweibel, welche nach dem Sportel-System entschädigt werden, eine Kollektiv-Unfallversicherung eingeführt. Auf einen Antrag des

### 2.2.3 *Préfectures*

Dans la plupart des préfectures, le volume de travail a à nouveau augmenté. Il ressort des rapports annuels que le maintien d'un contact étroit avec la population constitue une préoccupation importante des préfets. Les conseils et les renseignements représentent dès lors une part considérable mais absorbante des tâches toujours plus grandes des préfets.

Dans les petites préfectures qui ne disposent que d'un seul employé de chancellerie, des problèmes surgissent à chaque cas d'absence pour vacances, service militaire ou cause de maladie. Le service n'est plus assuré qu'insuffisamment pendant des périodes relativement longues. Ce problème peut être résolu au moins partiellement par l'engagement occasionnel d'auxiliaires.

Les inspections effectuées ont permis de constater qu'il se fait un travail excellent et consciencieux. Toutes les affaires n'ont cependant pas pu être liquidées à temps vu la surcharge de travail.

### 2.2.4 *Registre foncier*

Ce qui s'annonçait déjà durant la seconde moitié de l'année précédente s'est pleinement réalisé l'année dernière: la baisse de la conjoncture a entraîné un apaisement correspondant du marché immobilier et dès lors une stabilisation des affaires déposées dans les bureaux du registre foncier. Parallèlement, les recettes provenant des droits de mutation et des droits perçus pour la constitution de gages ont régressé de 1,4 millions de francs pour atteindre 46,4 millions de francs, de sorte que le montant budjeté de 49 millions de francs n'a pas pu être atteint. Cette diminution est également due aux nombreuses exonérations, domaine dans lequel les demandes d'exonérations pour des raisons économiques importantes ont augmenté. En automne, la Direction de la justice a été en mesure d'éditer un manuel sur les relations avec le registre foncier et la tenue de celui-ci: ce fruit d'un intense travail de préparation a reçu un très bon accueil, tant de la part des notaires pratiquants que des conservateurs du registre foncier; il doit contribuer à une uniformisation de la tenue du registre foncier dans le canton de Berne.

### 2.2.5 *Tribunaux et greffes des tribunaux*

En raison de l'augmentation constante des affaires et de l'extension correspondante du personnel des tribunaux et des greffes, les inspections prennent un temps toujours plus grand. Il n'est dès lors plus possible de contrôler une fois par année la liquidation des affaires par les autorités judiciaires et les fonctionnaires des tribunaux de tous les districts, conformément aux instructions de la Cour suprême.

En ce qui concerne les inspections effectuées, il est renvoyé au rapport de gestion de la Cour suprême.

### 2.2.6 *Offices des poursuites et faillites*

La détérioration de la situation économique a entraîné à nouveau une augmentation de travail dans les offices des poursuites et faillites, alors que l'on pouvait encore parler d'une légère tendance à la baisse dans le rapport de gestion de 1981. L'engagement d'employés auxiliaires apporte une certaine décharge aux offices intéressés. Cependant il est difficile en particulier pour les offices des faillites de trouver du personnel auxiliaire qualifié. En 1975, une assurance collective contre les accidents a été introduite pour les agents de poursuites à fonctions accessoires, qui sont rétribués par les émoluments

Verbandes der Betreibungsweibel des Kantons Bern wird gegenwärtig eine Regelung vorbereitet, die die Ausrichtung von Lohnzahlungen im Krankheitsfall ermöglichen soll.

### 2.2.7 Handels- und Güterrechtsregisterämter

Mit der Abänderung der eidgenössischen Verordnung über das Handelsregister vom 21. April 1982 wurden die Verfahren zur zwangsweisen Eintragung und Herbeiführung von Änderungen und Löschungen sowie beim Ausscheiden von Mitgliedern aus der Verwaltung juristischer Personen vereinfacht.

Die Änderung des eidgenössischen Gebührentarifs vom 10. November 1982 brachte eine Erhöhung der Gebührensätze für die Verrichtungen der Handelsregisterämter. Gleichzeitig wurde der Gebührenanteil der Kantone von 70 auf 75 Prozent erhöht.

An Eintragungsgebühren wurden insgesamt 687 389.45 Franken (im Vorjahr 661 161.45 Fr.) bezogen. Davon verblieben dem Kanton 472 322.65 Franken, währenddem 215 066.80 Franken der Bundeskasse zukamen. Der Aufsichtsbehörde wurden 21 (Vorjahr 15) Geschäfte von den Handelsregisterämtern zur weiteren Behandlung zugewiesen.

Die Prüfung der Geschäfte durch die Handels- und Güterrechtsregisterführer erfolgt sorgfältig und deren Erledigung im allgemeinen speditiv.

## 2.3 Jugendamt

### 2.3.1 Allgemeiner Aufgabenbereich

#### 2.3.1.1 Personelles

Am 1. Mai 1982 nahm Ursula Lüthi als Nachfolgerin von Domenika Senti ihre Tätigkeit als Verwaltungsbeamtin beim kantonalen Jugendamt auf. Am 1. August 1982 nahm daraufhin Kathrin Holzherr ihre Arbeit als Verwaltungsbeamtin mit einem Beschäftigungsgrad von 50 Prozent auf. Als Nachfolger von Fürsprecherin Doris Portmann-Gilomen wurde auf den 1. Oktober 1982 Fürsprecher Urs Mosimann als juristischer Sekretär gewählt.

#### 2.3.1.2 Inkassohilfe und Alimentenbevorschussung

Nachdem die neuen Bestimmungen über die Inkassohilfe und Alimentenbevorschussung seit zwei Jahren in Kraft stehen, darf festgestellt werden, dass sowohl die Inkassohilfe wie auch die Alimentenbevorschussung einem echten Bedürfnis entsprechen. Ihre Notwendigkeit ist unbestritten. Die beiden Hilfen erleichtern das Los vieler auf die regelmässige Bezahlung der Unterhaltsbeiträge angewiesener Kinder und führten verschiedentlich auch dazu, dass Fürsorgeleistungen im Sinne des Fürsorgegesetzes eingestellt werden konnten. Die Gemeinden müssen aber zufolge dieser neuen Aufgabe beträchtliche Mehrarbeit leisten. Insbesondere die Eintreibung der Unterhaltsbeiträge bei den Schuldnerinnen – vor allem bei solchen mit Wohnsitz im Ausland – erweist sich als arbeitsintensiv. Werden erneut die Zahlen der Stadt Bern beigezogen, so ergibt sich, dass Ende 1982 419 Alimentenbevorschussungen und damit beträchtlich mehr als im Vorjahr hängig waren. Die Bruttoaufwendungen der Stadt Bern für die Alimentenbevor-

perçus. A la demande de l'Association des agents de poursuites du canton de Berne, une réglementation est actuellement en préparation afin de permettre le versement du salaire en cas de maladie.

### 2.2.7 Registre du commerce et registre des régimes matrimoniaux

Avec la modification de l'ordonnance fédérale sur le registre du commerce du 21 avril 1982, la procédure d'inscription, de modification d'inscription et de radiation d'office ainsi que de sortie de membres de l'administration des personnes morales a été simplifiée.

La modification du tarif fédéral des émoluments du 10 novembre 1982 a entraîné une augmentation des taux d'émoluments pour les opérations du registre du commerce. Simultanément, la part d'émoluments revenant aux cantons a passé de 70 à 75 pour cent.

Le montant des émoluments perçus pour les inscriptions s'est élevé au total à 687 389 francs 40 (année précédente: 661 161 fr. 45). Sur ce montant, 472 322 francs 40 sont restés au canton tandis que 215 066 francs 80 ont été versés à la caisse fédérale.

21 affaires (année précédente: 15) ont été transmises pour liquidation par les préposés au registre du commerce et au registre des régimes matrimoniaux à l'autorité de surveillance.

L'examen des affaires par les préposés au registre du commerce et au registre des régimes matrimoniaux se fait de manière consciencieuse et leur liquidation est en général rapide.

## 2.3 Office cantonal des mineurs

### 2.3.1 Domaine d'activité général

#### 2.3.1.1 Personnel

Le 1<sup>er</sup> mai 1982, M<sup>lle</sup> Ursula Lüthi a commencé son activité à l'Office cantonal des mineurs comme fonctionnaire d'administration en remplacement de M<sup>lle</sup> Domenika Senti. En outre, M<sup>lle</sup> Kathrin Holzherr est entrée en fonction le 1<sup>er</sup> août 1982 comme fonctionnaire d'administration avec un degré d'occupation de 50 pour cent. Pour remplacer M<sup>e</sup> Doris Portmann-Gilomen, M<sup>e</sup> Urs Mosimann, avocat, a été nommé en qualité de secrétaire juriste.

#### 2.3.1.2 Aide à l'encaissement et versement provisionnel de contributions d'entretien

Maintenant que les nouvelles dispositions sur l'aide à l'encaissement et le versement provisionnel de contributions d'entretien sont en vigueur depuis deux ans, on peut constater que tant l'aide à l'encaissement que le versement provisionnel de contributions d'entretien répondent à un réel besoin. Leur nécessité est incontestée. Les deux aides facilitent le sort de nombreux enfants qui dépendent du paiement régulier des contributions d'entretien et ont permis de suspendre dans différents cas des prestations d'assistance au sens de la loi sur les œuvres sociales. Cependant les communes ont sensiblement plus de travail à fournir par suite de ces nouvelles tâches. En particulier le recouvrement des contributions d'entretien auprès des débiteurs – avant tout auprès de ceux qui sont domiciliés à l'étranger – requiert un travail intense. Si l'on se réfère à nouveau aux chiffres de la ville de Berne, on constate qu'à fin 1982, 419 versements provisionnels de contributions alimentaires étaient pendants, ce qui représente une augmen-

schussung beliefen sich auf 1,4 Millionen Franken. Im gleichen Jahr konnten 636 000 Franken oder 45,2 Prozent wieder heringebracht werden. Nach dem Abschluss der Lastenverteilungsrechnung sind nun erstmals auch kantonale Zahlen bekannt. Diese beziehen sich indessen auf das Rechnungsjahr 1981. Die Bruttoaufwendungen sämtlicher bernischer Gemeinden für die Alimentenbevorschussung beliefen sich demnach auf 4 032 717 Franken. Dem stehen 1 484 061 Franken gegenüber, welche durch die Gemeinden hereingebracht werden konnten.

Somit musste die Lastenverteilungsrechnung für das Jahr 1981 für die Alimentenbevorschussung mit 2 548 656 Franken Nettoausgaben belastet werden. Es wäre nun aber verfrüht, aus diesen erst zweijährigen Erfahrungen Schlüsse über die Rücklaufquote bei der Alimentenbevorschussung zu ziehen. Eine zuverlässige Auswertung kann erst nach einer bedeutend längeren Zeit der praktischen Erfahrung vorgenommen werden.

### 2.3.1.3 New Yorker Abkommen

Im Verlaufe des Berichtsjahres gingen 22 neue Gesuche ein. Die Tendenz der Zunahme der eingehenden Gesuche kann damit erklärt werden, dass die für die Alimentenbevorschussung verantwortlichen Gemeinden verpflichtet sind, eine Zwangsvollstreckung auch gegenüber dem im Ausland wohnenden Unterhaltsschuldner durchzuführen. Sieben der hängigen Verfahren konnten abgeschlossen werden. Ende 1982 waren noch 51 Geschäfte hängig. Dazu ist darauf hinzuweisen, dass sich die entsprechenden Verfahren im Ausland sehr schwierig gestalten und viel Zeit in Anspruch nehmen. Immerhin kann festgestellt werden, dass in einigen wenigen Fällen nach teilweise jahrelangen Bemühungen doch noch erfreuliche Resultate verzeichnet werden konnten. Bei den hängigen Geschäften haben zwölf Schuldner und 39 Gläubiger Wohnsitz im Kanton Bern.

### 2.3.1.4 Berichte, Gutachten, Rechtshilfe, Beratung, Einzelfallhilfe

Die nachfolgende Statistik gibt einen Überblick über einen Teil der durch die Mitarbeiter des kantonalen Jugendamtes geleisteten Arbeit.

– Mitwirkung bei Wahl und Einführung von Pflegekinderinspektoren	11
– Betreuung (Vormundschaften, Beistandschaften, Familien)	28
– Beratungen von Gemeinden (Teilnahme an Vormundschaftskommissions-Sitzungen)	29
– Gutachten/Berichte	
Gerichte (Kinderzuteilung, Besuchsrecht)	10
Internationaler Sozialdienst	1
Terre des hommes	7
– Fremdenpolizei (bezüglich Pflegeplätze für ausländische Adoptivkinder)	61
– Ausländische Amtsstellen (Rechtshilfeleistungen an Gerichte, Jugendämter, Vormundschaftsbehörden)	10
– Eintreibung und Vermittlung von Unterhaltsbeiträgen hauptsächlich über die Landesgrenzen hinweg, in der Höhe von 24 965 Franken	11
– Veranlassung und Überwachung der Beistandbestellung nach erfolgreicher Anfechtung der Ehelichkeit	1
– Rechtshilfe für im Ausland geborene Bürger unverheirateter Mütter	33

Das kantonale Jugendamt wurde erneut als Berater in zum Teil sehr schwierigen Kindesschutzfällen beigezogen. Es zeigte sich dabei immer wieder, wie schwer es ist, zufolge der Umstände im Einzelfall die angemessene Hilfe zu leisten. Die gesamte durch die Mitarbeiter geleistete Arbeit macht deutlich, wie wichtig die Aufgabe des kantonalen Jugendamtes als zentrale Jugendhilfefachstelle im Sinne des Dekretes

tation sensible par rapport à l'année précédente. Les dépenses brutes de la ville de Berne pour le versement provisionnel de contributions alimentaires se montent à 1,4 millions de francs. La même année, 636 000 francs ou 45,2 pour cent ont pu être recouverts. Après le bouclage du compte de la répartition des charges, on connaît maintenant pour la première fois également des chiffres cantonaux. Ceux-ci se rapportent toutefois à l'exercice 1981. Les dépenses brutes de toutes les communes bernoises pour le versement provisionnel de contributions alimentaires se sont élevées à 4 032 717 francs. Face à ce chiffre, un montant de 1 484 061 francs a pu être recouvré par les communes. De la sorte, le compte de la répartition des charges a dû être débité en 1981, pour le versement provisionnel de contributions alimentaires, d'un montant de 2 548 656 francs de dépenses nettes. Il serait toutefois prématuré de tirer à partir des expériences de ces deux premières années des conclusions sur la quote-part de montants recouverts en ce qui concerne les versements provisionnels de contributions alimentaires. Une évaluation valable ne pourra être faite qu'après une période sensiblement plus longue d'expériences pratiques.

### 2.3.1.3 Convention de New-York

22 nouvelles requêtes ont été enregistrées dans le courant de l'année. La tendance à l'augmentation des requêtes détaillées peut s'expliquer par le fait que les communes responsables de l'encaissement provisionnel de contributions alimentaires sont tenues de recourir à l'exécution forcée également à l'égard des débiteurs d'aliments domiciliés à l'étranger. Sept procédures pendantes ont pu être clôturées. A fin 1982, il y avait encore 51 affaires pendantes. A ce sujet, il convient de relever que ces procédures engagées à l'étranger sont très difficiles et prennent beaucoup de temps. Cependant, on peut constater que dans quelques rares cas des résultats encore réjouissants peuvent être signalés, parfois après des années de démarches. Parmi les affaires pendantes, douze débiteurs et 39 créanciers sont domiciliés dans le canton de Berne.

### 2.3.1.4 Rapports, expertises, entraide judiciaire, conseils, cas particuliers d'assistance

La statistique qui suit donne un aperçu partiel du travail accompli par les collaborateurs de l'Office cantonal des mineurs:

– Participation à la nomination et à la mise au courant d'inspecteurs du placement d'enfants	11
– Aide de longue durée (tutelles, curatelles, familles)	28
– Conseils à des communes (participation à des séances de commissions tutélaires)	29
– Expertises/rapports	
– pour des tribunaux (attribution d'enfants, droit de visite) pour le Service social international	10
– pour Terre des Hommes	7
– pour la Police des étrangers (placements pour des enfants adoptifs étrangers)	61
– pour des services étrangers (entraide à des tribunaux, à des offices des mineurs, à des autorités tutélaires)	10
– Recouvrement et obtention de contributions alimentaires, principalement à l'étranger, pour un montant de 24 965 francs	11
– Institution et surveillance de curatelles après aboutissement de la contestation de la légitimité	1
– Entraide judiciaire en faveur d'enfants bernois de mères célibataires	33

L'Office cantonal des mineurs a été appelé à nouveau comme conseiller dans des cas en partie très difficiles de protection de l'enfance. Il s'est avéré une nouvelle fois combien il est difficile dans ce domaine d'apporter l'aide appropriée en raison des circonstances entourant chaque cas particulier.

L'ensemble du travail fourni par les collaborateurs de l'Office montre clairement combien importante est la tâche de l'Office



betreffend die Organisation der Justizdirektion ist. Gerade heute ist die zukünftige Ausgestaltung der Jugendhilfe im Kanton Bern von vorrangiger Bedeutung. Auf diesem Gebiet sind neue, konkrete Grundlagen zu entwerfen, namentlich auch in Erfüllung der am 1. September 1982 durch den Grossen Rat erheblich erklärten Motion von Grossrätin Bretscher betreffend der Koordinierung der Jugendhilfe im Kanton.

### 2.3.1.5 Adoptionswesen

Die Zahl der Gesuche um Neuadoption entspricht ungefähr derjenigen des Vorjahres. Wiederum wurden mehr Gesuche für Adoptionen von Stiefkindern als solche von Pflegekindern eingereicht. 1982 wurden insgesamt 54 ausländische Kinder adoptiert, bei 39 handelte es sich um Neuadoptionen, bei 15 um Stiefkinderadoptionen. Im Berichtsjahr war somit bereits jedes dritte Kind bei einer Neuadoption ausländischer Herkunft. Diese Kinder stammten mehrheitlich aus Südamerika und Indien. Die bereits im letzten Berichtsjahr festgehaltene Entwicklung der Zunahme von Neuadoptionen ausländischer Kinder hält weiterhin an. Wird dabei die Zahl der für die Fremdenpolizei durchgeführten Abklärungen über Pflegeplätze für ausländische Adoptivkinder berücksichtigt, so ist zu erwarten, dass diese Tendenz auch inskünftig erhalten bleiben wird. Im Berichtsjahr wurden im übrigen total 15 Mündigenadoptionen ausgesprochen.

Bezüglich Art der Erledigung der Adoptionsgesuche wird auf die Statistik unter 2.3.1.7 verwiesen.

### 2.3.1.6 Elternbildung

Bis Ende Juli war Berta Neukomm, ehemals Adjunktin beim kantonalen Jugendamt, mit der Geschäftsführung des Vereins betraut. Zur Bewältigung der ständig zunehmenden administrativen Aufgaben wurde dem kantonalen Jugendamt eine Halbtagesstelle für die Führung der Geschäftsstelle des Vereins kantonalbernerische Arbeitsgemeinschaft für Elternbildung geschaffen und auf den 1. August 1982 besetzt. Damit konnte ein weiterer Beitrag zur Verbesserung der Strukturen bernischer Elternbildung geleistet werden.

Der Vorstand als verantwortliches und ausführendes Organ befasste sich an den monatlichen Sitzungen einerseits mit den vielfältigen administrativen Fragen des Vereins sowie andererseits mit den Vorschlägen und Anträgen der beiden Arbeitsausschüsse. Diese Arbeitsausschüsse haben verschiedene Fachgebiete zur selbständigen Bearbeitung und damit eine grosse Verantwortung übernommen. Der Vorstand arbeitete Stellungnahmen zur Lehrplanrevision für die Primar- und Sekundarschulen, allgemeine Leitideen, sowie zur Gesamtrevision Bildungsgesetzgebung aus. Er erstellte im übrigen den Entwurf für eine Geschäftsordnung.

Der Elternbildungsausschuss befasste sich weiter mit der Förderung der Elternbildung im Kanton Bern, wobei er sich besonders mit den Problemen der Öffentlichkeitsarbeit auseinandersetzte. Zu diesem Zwecke war es vor allem wichtig, die Zusammenarbeit mit andern Organisationen der Elternbildung aufzunehmen.

Der Ausbildungsausschuss erarbeitete wiederum ein vielseitiges Angebot von Weiterbildungsmöglichkeiten für die Elternkurse. Im Frühjahr haben 16 neue Elternkurseleiter ihre zweijährige Grundausbildung abgeschlossen. Im Herbst begann nach intensiver Vorarbeit (Ausbildungskonzept und -programm, Auswahl der Teilnehmer) ein neuer Ausbildungskurs mit 16 Teilnehmern.

cantonal des mineurs comme service spécialisé central d'aide à la jeunesse, au sens du décret concernant l'organisation de la Direction de la justice. Il importe aujourd'hui même d'accorder à l'aide à la jeunesse tout le soutien qu'elle mérite pour son développement futur. Dans ce domaine, de nouvelles bases concrètes doivent être jetées, notamment pour réaliser la motion Bretscher concernant la coordination de l'aide à la jeunesse dans le canton de Berne, qui a été acceptée par le Grand Conseil le 1 septembre 1982.

### 2.3.1.5 Adoptions

Le nombre des demandes de nouvelles adoptions correspond à peu près à celui de l'année précédente. A nouveau, il y a eu davantage d'adoptions d'enfants d'un autre lit que d'adoptions d'enfants placés. En 1982, il y a eu au total 54 adoptions d'enfants étrangers; dans 39 cas il s'agissait de nouvelles adoptions, dans 15 autres d'adoptions d'enfants d'un autre lit. Ainsi, durant l'exercice, un enfant sur trois était d'origine étrangère dans la catégorie des nouvelles adoptions. Ces enfants proviennent en majeure partie d'Amérique du Sud et des Indes. L'augmentation des nouvelles adoptions d'enfants étrangers, déjà constatée dans le dernier rapport de gestion, se poursuit. Si l'on tient compte du nombre d'enquêtes effectuées pour la police des étrangers au sujet des places d'accueil d'enfants adoptifs étrangers, on doit s'attendre à ce que cette tendance se maintienne également à l'avenir. Durant l'exercice, 15 adoptions de personnes majeures ont en outre été prononcées.

En ce qui concerne le mode de liquidation des demandes d'adoption, il est renvoyé au surplus à la statistique figurant sous chiffre 2.3.1.7.

### 2.3.1.6 Formation des parents

Jusqu'à fin juillet, M<sup>lle</sup> Berta Neukomm, ancienne adjointe de l'Office cantonal des mineurs, s'est occupée de la gestion de la société. Pour assumer ces tâches administratives en augmentation constante, un poste à la demi-journée a été créé à l'Office cantonal des mineurs pour tenir le secrétariat de la société de la Communauté de travail bernoise pour la formation des parents; ce poste est occupé depuis le 1<sup>er</sup> août 1982. Ainsi une nouvelle contribution a pu être apportée à l'amélioration des structures bernoises de la formation des parents.

En sa qualité d'organe responsable et exécutif, le comité s'est occupé, dans ses séances mensuelles, d'une part des nombreuses questions administratives de la société et d'autre part des propositions des deux groupes de travail. Ces deux groupes de travail se sont chargés d'élaborer de manière indépendante différents problèmes spéciaux et ont ainsi pris une grande responsabilité. Le comité a préparé des prises de position sur la révision du plan d'études pour les écoles primaires et secondaires, idées directrices générales également pour la révision totale de la législation concernant l'instruction publique. Il a préparé en outre un projet de règlement.

Le groupe de travail chargé de la formation des parents a continué de se vouer au développement de la formation des parents dans le canton de Berne. Il a analysé en particulier les problèmes du travail public. A cette fin, il était avant tout important d'établir une collaboration avec d'autres organisations de formation des parents.

Le groupe de travail chargé de la formation a préparé à nouveau une offre variée de possibilités de perfectionnement pour les moniteurs de cours destinés aux parents. Au printemps, 16 nouveaux moniteurs ont terminé leur formation de base de deux ans. En automne, après une préparation intense (conception de formation, programme de formation, choix des participants) un nouveau cours de formation a débuté avec 16 participants.

Die nachfolgenden Angaben geben einen Überblick über die Tätigkeit der Kursleiter und durchgeführten Elternkurse:

Zahl der Elternkursleiter im Einsatz	45
Durchgeführte Elternkurse	66
Kursteilnehmer	868
Davon Ehepaare	127

Die Kurse dauern durchschnittlich fünf bis sechs Abende oder Nachmittage. Eine grosse Anzahl von Kursleitern war zudem in anderer Weise in der Elternbildung tätig, so z. B. bei öffentlichen Vorträgen, beim Mitwirken in Elternvereinigungen oder als Ausbilder von Elternkursleitern.

### 2.3.1.7 Verschiedene Sachgeschäfte

Von den familienrechtlichen Rekursen wurden einer gutgeheissen, zwei abgewiesen und einer vom Protokoll als gegenstandslos abgeschrieben. In einer Rekursache wurde das vorinstanzliche Verfahren von Amtes wegen aufgehoben. Ein vom Vorjahr übernommenes Beschwerdeverfahren blieb eingestellt und ein Rekurs war Ende 1982 noch hängig.

In den Rekursverfahren gegen die Vollzugskosten-Beitragsentscheide der Jugendgerichte beim Verwaltungsgericht wurde eine Beschwerde zurückgezogen und eine abgewiesen.

Im Pflegekinderwesen mussten vier Beschwerden behandelt werden. Zwei wurden abgewiesen, eine wurde als gegenstandslos vom Protokoll abgeschrieben und eine war am 31. Dezember 1982 noch hängig.

Folgende Sachgeschäfte wurden vom kantonalen Jugendamt zu Händen des Regierungsrates (A) oder der Justizdirektion (B, C, D) bearbeitet.

Art der Geschäfte	Vom Vorjahr übernommen	Neueingänge	Total	Erledigt	Am 31. 12. 1982 noch hängig
A. Familienrechtliche Rekurse	1	6	7	5	2
B. Vertretung des Staates beim Verwaltungsgericht in Rekursverfahren gegen die Vollzugskostenbeitragsentscheide der Jugendgerichte (Art. 76 Abs. 6 JRPG)	–	2	2	2	–
C. Beschwerden im Pflegekinderwesen	–	4	4	3	1
D. Adoption (Instruktion der Verfahren und Abfassung der Beschlüsse)					
1. Neuadoption i. S. von Art. 264a Abs. 1, 264b und 266 ZGB	59	92	151	113 (–1)	38
2. Adoption von Stiefkindern i. S. von Art. 264a Abs. 3, und Art. 266 ZGB	27	133	160	129 (2 <sup>1</sup> )	31
<b>Total der Adoptionsgesuche</b>	<b>86</b>	<b>225</b>	<b>311</b>	<b>242</b>	<b>69</b>
Zusätzlich zum Adoptionsgesuch gestellte Gesuche um Vornamensänderung i. S. von Art. 267 Abs. 3 ZGB	20	44	64	53	11

<sup>1</sup> Zurückgezogene/abgewiesene Gesuche

### 2.3.1.8 Aufsicht über die Heimpflege

Wiederum musste eine grössere Anzahl von Betreuungseinrichtungen, welche ein Gesuch um Heimbewilligung im Sinne der kantonalen und eidgenössischen Pflegekinderbestimmungen eingereicht haben, besucht und abgeklärt werden. Im Berichtsjahr konnten vier Grossfamilien, drei Tagespflegefamilien und einem privaten Kindergarten die Betriebsbewilligung ausgestellt werden.

Les indications suivantes donnent un aperçu de l'activité des moniteurs de cours et des cours donnés aux parents:

Nombre de moniteurs de cours engagés pour les cours destinés aux parents	45
Cours donnés aux parents	66
Participants aux cours dont couples mariés	868
	127

Les cours durent en moyenne cinq à six soirées ou après-midis. Un grand nombre de moniteurs ont exercé en outre d'autres activités dans le domaine de la formation des parents, ainsi par exemple par des exposés publics, en participant à des réunions de parents ou comme enseignants pour les moniteurs.

### 2.3.1.7 Affaires diverses

Parmi les affaires du droit de la famille, un recours a été adjugé, deux autres ont été rejetés et un recours devenu sans objet a été rayé du rôle. Dans un recours, la procédure de première instance a été annulée d'office. Une procédure de recours reprise de l'exercice précédent est demeurée suspendue et un recours était encore pendant à fin 1982.

Dans les procédures de recours dirigées contre des décisions de contributions aux frais d'exécution de mesures rendues par les Tribunaux des mineurs et portées devant le Tribunal administratif, un recours a été retiré et un autre rejeté.

Dans le domaine des placements d'enfants, l'office a eu à s'occuper de quatre recours. Deux d'entre eux ont été rejetés, le troisième, devenu sans objet, a été rayé du rôle et le quatrième était encore pendant le 31 décembre 1982.

Les affaires suivantes ont été examinées par l'Office des mineurs à l'intention du Conseil-exécutif (A) ou de la Direction de la justice (B, C, D).

Genre d'affaires	Cas repris de l'année précédente	Affaires nouvelles	Total	Liquidées	Encore pendantes au 31. 12. 1982
A. Recours du droit de famille	1	6	7	5	2
B. Représentation de l'Etat devant le Tribunal administratif dans les procédures de recours contre les décisions de contributions aux frais d'exécution des mesures prononcées par les Tribunaux des mineurs (art. 76 6 <sup>e</sup> al. LRM)	–	2	2	2	–
C. Recours en matière de placements d'enfants	–	4	4	3	1
D. Adoptions (instruction et rédaction des décisions)					
1. Nouvelles adoptions (art. 264 a 1 <sup>er</sup> al., 264 b et 266 CCS)	59	92	151	113 (–1)	38
2. Adoptions d'enfants d'un autre lit (art. 264 a 3 <sup>e</sup> al., art. 266 CCS)	27	133	160	129 (2 <sup>1</sup> )	31
<b>Total des demandes d'adoption</b>	<b>86</b>	<b>225</b>	<b>311</b>	<b>242</b>	<b>69</b>
Requêtes portant en outre sur un changement de prénom (art. 267 3 <sup>e</sup> al. CCS)	20	44	64	53	11

<sup>1</sup> Requêtes retirées/rejetées

### 2.3.1.8 Surveillances des foyers d'enfants privés

Il a fallu à nouveau visiter et faire des enquêtes au sujet d'un grand nombre d'institutions d'accueil ayant déposé une demande d'autorisation au sens des dispositions cantonales et fédérales relatives aux placements d'enfants. Durant l'année, une autorisation d'exploitation a été délivrée à quatre grandes familles; à trois familles d'accueil d'enfants à la journée et à un jardin d'enfants.

## 2.3.1.9 Pflegekinderwesen

## 2.3.1.9.1 Allgemeines

Nach den intensiven Planungsarbeiten des Vorjahres wurde das Projekt «Pflegekinder» des kantonalen Jugendamtes im Frühjahr 1982 bewilligt. Die neue Fassung des «Erhebungsbogens Pflegekinder» konnte in Druck gegeben werden. Parallel zur Arbeit am Inhalt des Erhebungsbogens lief die Zusammenarbeit mit der Abteilung für Datenverarbeitung, die eine umfassende Auswertung der durch die neue Arbeitsweise erfassbaren Daten erst möglich machen wird.

Mit der Einführung des neuen Arbeitspapiers bei den heute 412 örtlichen Pflegekinderaufsichten des Kantons Bern konnte das kantonale Jugendamt bereits Ende 1982 beginnen. Diese Einführung, die in Form von Kursnachmittagen in kleinen Gruppen geschieht, sollte in der ersten Hälfte des Jahres 1983 beendet sein. In der zweiten Hälfte des laufenden Jahres findet dann die Erhebung mittels des neuen Erhebungsbogens sowie die erstmalige Auswertung mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung statt.

Der Erfolg des nun angelaufenen Projektes «Pflegekinder» hängt weitgehend von der Einstellung und von der Mitarbeit der kommunalen Pflegekinderaufsichten ab. Denn das neue Arbeitsinstrument «Erhebungsbogen» soll nicht nur dem kantonalen Jugendamt umfassende Angaben über mögliche Schwachstellen und sich abzeichnende Tendenzen im Pflegekinderwesen liefern; es führt gleichzeitig durch seine Fragestellungen die örtlichen Pflegekinderaufsichten zu intensiverer Betreuung der Pflegeverhältnisse in ihrer Gemeinde. Die zukünftige Auswertung der Erhebungsbogen und die Umsetzung der so gewonnenen Erkenntnisse durch weitere Schulungsnachmittage in die Praxis der Pflegekinderaufsichtsarbeiten soll letztlich die Kontinuität einer guten Betreuung von Pflegekindern und Pflegeeltern gewährleisten. Weil im Pflegekinderwesen im Jahre 1982 wesentliche Änderungen durchzuführen sind, werden für dieses Berichtsjahr nur die Bestandeszahlen angegeben. Es ergibt sich somit für 1982 die folgende Pflegekinderstatistik:

## Familienpflege

Anzahl der gemeldeten Pflegekinder am 31. Dezember 1982: 1734. Abnahme gegenüber Vorjahr 94.

Anzahl der gemeldeten Tagespflegekinder am 31. Dezember 1982: 572.

## 2.3.2 Kantonale Beobachtungsstation und Lehrlingsheim in Bolligen

## 2.3.2.1 Allgemeines

Im Heim in Bolligen haben sechs neue Mitarbeiter ihre Arbeit im Verlaufe des Berichtsjahres aufgenommen. Es wurde besonderes Gewicht auf eine gute Einführung der neuen Mitarbeiter im Heimbetrieb gelegt. Obwohl ein grosser Aufwand betrieben wurde, haben drei Mitarbeiter ihre Stellen wieder aufgegeben. Obschon bei der Einstellung neuer Heimmitarbeiter bewusst auf die berufliche Belastung bei der Arbeit in einem Jugendheim hingewiesen wird, trifft es trotzdem immer wieder ein, dass Erwartungen und Hoffnungen jüngerer Mitarbeiter nicht erfüllt werden können.

Im Berichtsjahr ist aufgefallen, dass für die Jugendlichen bedeutend mehr Zeit und Kraft aufgewendet werden muss, weil sie teilweise kaum gemeinschaftsfähig und oft egoistisch fordernd sind. Die Jugendlichen weichen aus, reagieren Unlust und Unfähigkeit an fremdem Gut ab und sind in ihren oft zu unrealistischen Begehren uneinsichtig. Teilweise wollen sie

## 2.3.1.9 Placements d'enfants

## 2.3.1.9.1 Généralités

Après les travaux intenses de planification de l'année précédente, le projet «Enfants placés» de l'Office cantonal des mineurs a été approuvé au printemps 1982. Le texte nouveau du «Questionnaire sur les enfants placés» a pu être remis à l'impression. Parallèlement au travail concernant le contenu du questionnaire s'est déroulée une collaboration avec le service de l'exploitation électronique des données, qui a seul rendu possible un traitement complet des données recueillies par la nouvelle méthode de travail.

L'Office cantonal des mineurs a pu commencer à fin 1982 déjà à introduire ce nouveau document de travail auprès des 412 organes locaux de surveillance des placements d'enfants du canton de Berne. Cette introduction, qui est faite sous forme d'après-midis de travail en petits groupes, devrait se terminer dans la première moitié de 1983. On passera à la recherche des données durant la seconde moitié de l'année courante au moyen du nouveau questionnaire et à leur premier traitement au moyen de l'ordinateur.

Le succès du projet «Enfants placés» en cours dépend dans une large mesure de l'intérêt et de la collaboration des surveillants communaux des placements d'enfants. Car le nouvel instrument de travail «Questionnaire» ne doit pas se borner à fournir à l'Office cantonal des mineurs des données complètes sur les points faibles éventuels et sur les tendances qui se dessinent dans le domaine des placements d'enfants; par les questions posées, il incite en même temps les surveillants communaux des placements d'enfants à s'occuper de manière plus intense des rapports de placement dans leur commune. L'exploitation future des questionnaires et la transposition des connaissances ainsi acquises par de nouvelles séances de travail dans la pratique des surveillants des placements d'enfants doit finalement assurer la continuité d'un bon traitement des enfants placés et des parents nourriciers. Comme des modifications essentielles ont été effectuées en 1982 dans le domaine des placements d'enfants, on n'indiquera dans le présent rapport que des chiffres concernant les effectifs. Il s'ensuit dès lors pour 1982 la statistique suivante:

## Placements familiaux

Nombre de placements annoncés au 31 décembre 1982: 1734. Diminution par rapport à l'année précédente: 94. Nombre des enfants placés à la journée, annoncés au 31 décembre 1982: 572.

## 2.3.2 Station d'observation psychiatrique et foyer d'apprentissage pour adolescents de Bolligen

## 2.3.2.1 Généralités

Six nouveaux collaborateurs ont commencé leur travail au foyer de Bolligen en cours de l'année. Une importance particulière a été vouée à une bonne introduction des nouveaux collaborateurs dans l'exploitation du foyer. Malgré ce gros effort, trois collaborateurs ont à nouveau quitté leur place au foyer de Bolligen. Bien que lors de l'introduction de nouveaux collaborateurs, on attire sciemment leur attention sur la charge professionnelle que représente le travail dans un foyer pour adolescents il arrive toujours à nouveau que l'attente et l'espoir de jeunes collaborateurs ne puissent se réaliser.

Durant l'année, il est apparu qu'il fallait consacrer sensiblement plus de temps et d'efforts aux adolescents parce qu'ils se montrent en partie peu aptes à la vie communautaire et souvent égoïstement exigeants. Les jeunes gens se dérobaient, se défoulaient de leur ennui et de leur incapacité sur les biens d'autrui, et sont souvent inconscients du caractère irréaliste de

sich auch nicht helfen lassen und können auf gute Ratschläge kaum eingehen. Die Arbeit mit den Jugendlichen, die sich im Berichtsjahr im Heim in Bolligen aufgehoben haben, ist noch schwieriger und belastender geworden.

Im Berichtsjahr betrug die durchschnittliche Belegung 33 Jugendliche oder 82,5 Prozent der 40 vorhandenen Plätze. Ein Jugendlicher hielt sich in der Beobachtungsstation durchschnittlich rund zwei Monate, in der Schülergruppe rund sieben Monate und im Lehrlingsheim ebenfalls rund sieben Monate auf. Von den 73 im Berichtsjahr in Bolligen betreuten Jugendlichen konnten 34 in die eigene oder eine fremde Familie zurückkehren. 18 Jugendliche wurden in anderen Heimen weiterbetreut. 1982 wurden 67 Gutachten ausgearbeitet und mit Versorgern und Eltern über 500 Sitzungen durchgeführt. Der Berufsberater führte 27 Besuche und 57 Beratungen durch. Zu erwähnen sind ferner 131 ambulante Betreuungen Ehemaliger.

### 2.3.2.2 Statistik

	Beobachtungsstation und Schulgruppe	Lehrlingsheim	Total
Eintritte	67	12	79
Austritte	65	8	73
Belegungstage	8 124	3 976	12 100
Durchschnittliche Belegung im Monat	22	11	33
Belegung Ende 1982	22	10	32
Einweisende Behörden			
Jugendstrafbehörden:			
bernische Jugendgerichte			36
ausserkantonale Jugendanwaltschaften			26
Vormundschaftsbehörden,			
Jugendsekretariate:			
bernische			9
ausserkantonale			8

### 2.3.3 Jugendrechtspflege

#### 2.3.3.1 Personelles

Im Jugendgerichtskreis des Seelands traten auf Ende des Berichtsjahres als nebenamtliche Fachrichter Alice Wettstein und Beat Nagel wegen ihres Wegzuges aus dem Jugendgerichtskreis Seeland zurück. Die entsprechenden Ersatzwahlen werden im Frühjahr 1983 im Grossen Rat durchgeführt.

Auf Ende 1982 musste der Präsident des Jugendgerichtes Emmental-Oberaargau, Dr. iur. B. Ritter, zufolge seiner schweren Erkrankung pensioniert werden. Die verschiedenen, längerdauernden krankheitsbedingten Abwesenheiten von Dr. Ritter mussten durch den Einsatz von Jugendgerichtspräsidenten anderer Jugendgerichtskreise überbrückt werden. Es zeigte sich bald, dass es bei der sehr starken Belastung eines bernischen Jugendgerichtes ausgeschlossen ist, noch Stellvertretungen in einem andern Jugendgerichtskreis zu übernehmen. Auf den 1. September 1982 wurde Fürsprecher Christoph Burkhard, Thun, durch Beschluss der 1. Strafkammer des bernischen Obergerichtes als ausserordentlicher Jugendgerichtspräsident in Burgdorf eingesetzt. Diese Lösung hat sich bewährt und es ist gelungen, die aufgetretenen Schwierigkeiten zu beheben. Es ist damit auch deutlich zutage getreten, dass die Frage einer längerfristigen Vertretung eines bernischen Jugendgerichtspräsidenten gelöst werden muss. Auf Ende September 1982 gab Fürsprecherin Charlotte Rickli ihre Stelle als Adjunktin beim Jugendgericht Emmental-Oberaargau auf. Zu ihrer Nachfolgerin wurde Erika Hostettler, bisher Sozialarbeiterin beim Jugendgericht Bern Stadt, gewählt. Im übrigen waren beim Personal der bernischen Jugendgerichte im Be-

leurs exigences. Parfois ils n'acceptent ni d'être aidés ni de suivre les bons conseils qui leur sont donnés. Avec les adolescents qui ont séjourné durant l'année à Bolligen, le travail est devenu encore plus difficile et éprouvant.

Durant l'exercice, l'occupation moyenne a été de 33 jeunes gens, soit 82,5 pour cent des 40 places disponibles. Un jeune homme a séjourné en moyenne deux mois environ à la station d'observation, sept mois environ dans le groupe scolaire et sept mois également au foyer d'apprentissage. Des 73 jeunes gens accueillis durant l'année à Bolligen, 34 ont pu rentrer dans leur propre famille ou dans une famille d'accueil. 18 jeunes gens ont été admis dans d'autres foyers. En 1982, 67 expertises ont été établies et 500 séances ont eu lieu avec des parents et des organes de placement. Le conseiller en orientation professionnelle a effectué 27 visites et donné 57 consultations. En outre 131 traitements ambulatoires ont été donnés à des anciens.

### 2.3.2.2 Statistique

	Station d'observation et groupe scolaire	Foyer d'apprentissage	Total
Entrées	67	12	79
Sorties	65	8	73
Journées d'occupation	8 124	3 976	12 100
Occupation moyenne par mois	22	11	33
Occupation à fin 1982	22	10	32
Autorités de placement			
Juridiction pénale des mineurs:			
tribunaux des mineurs bernois			36
tribunaux des mineurs d'autres cantons			26
Autorités tutélaires et secrétariats des mineurs:			
bernois			9
d'autres cantons			8

### 2.3.3 Juridiction pénale des mineurs

#### 2.3.3.1 Personnel

Dans l'arrondissement du Tribunal des mineurs du Seeland, les juges spécialisées à fonction accessoire: Alice Wettstein et Beat Nagel, ont quitté leurs fonctions à la fin de l'année par suite de leur départ de l'arrondissement. L'élection de leurs remplaçants par le Grand Conseil aura lieu au printemps 1983.

A fin 1982, Dr Bernhard Ritter, président du tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, a dû être pensionné par suite d'une grave maladie. La suppléance de M. Ritter pendant ses différentes absences de longue durée nécessitées par la maladie a été assurée par les présidents des tribunaux des mineurs d'autres arrondissements. Il s'est très vite avéré que lorsqu'un tribunal des mineurs bernois est fortement surchargé, il est exclu que son président puisse encore assumer une suppléance dans un autre arrondissement. Dès lors, M<sup>e</sup> Christoph Burkhard, avocat, à Thoun, a été désigné le 1<sup>er</sup> septembre 1982 en qualité de président extraordinaire du Tribunal des mineurs à Berthoud par décision de la 1<sup>re</sup> Chambre pénale de la Cour suprême. Cette solution s'est avérée bonne et a permis de remédier aux difficultés qui étaient survenues. Il est ainsi apparu clairement que la question de la suppléance de longue durée d'un président du Tribunal des mineurs doit être résolue. A fin septembre 1982, M<sup>e</sup> Charlotte Rickli, avocate, a quitté sa fonction d'adjointe du Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie. Erika Hostettler, jusqu'ici assistante sociale au tribunal des mineurs de Berne-Ville, a été nommée pour lui succéder. Pour le surplus, il n'y a eu que peu de chan-

richtsjahr nur wenige Wechsel festzustellen. Schwierig ist es aber immer noch, tragfähige Sozialarbeiter für die Jugendgerichtsbarkeit zu finden. Erneut konnten verschiedene Sozial- und Rechtspraktika bei den bernischen Jugendgerichten durchgeführt werden.

### 2.3.3.2 Allgemeines

Alle Jugendgerichtspräsidenten weisen in ihren Berichten auf die erhebliche Zunahme der Geschäftslast hin. Es ist wohl verfrüht, bereits heute aus den vorliegenden Zahlen endgültige Schlüsse zu ziehen. Immerhin ist darauf hinzuweisen, dass die Jugendgerichte mit dem vorhandenen Personal nur in einem begrenzten Umfange in der Lage sind, zusätzliche Verfahren zu bearbeiten. Dies trifft vor allem für den sehr arbeitsintensiven Vollzug der verhängten Sanktionen zu. Verzögerungen sind teilweise auch durch das Einholen psychiatrischer Gutachten eingetreten. Dies kann für den betroffenen Jugendlichen nachteilig sein, weil er einige Zeit nach Begehung eines Deliktes wenig Verständnis für die Durchführung eines Verfahrens aufbringt.

### 2.3.3.3 Vollzug der Entscheide

#### 2.3.3.3.1 Allgemeines

Im Berichtsjahr mussten wieder verschiedentlich im Sinne von Artikel 22 JRPG zum Schutze eines Jugendlichen vorsorgliche Massnahmen angeordnet werden. Der Vollzug dieser Massnahmen ist nach wie vor mit grossen Schwierigkeiten verbunden, weil eine dafür geeignete, besondere Einrichtung immer noch fehlt.

#### 2.3.3.3.2 Kosten des Vollzuges

Die allgemeine Kostensteigerung schlug sich im Berichtsjahr auch bei den Vollzugskosten nieder. 1982 mussten für die Untersuchungskosten 499 011 Franken aufgewendet werden. Auch die Kosten des Massnahmenvollzuges der Jugendgerichte stiegen deutlich auf 2,183 Millionen Franken an. Davon entfallen 303 264 Franken auf Beiträge, welche der Kanton Bern für Massnahmen an jugendlichen Berner Bürgern mit Wohnsitz in einem andern Kanton zu leisten hatte.

#### 2.3.3.3.3 Statistik

	Kinder	Jugendliche	Total
<i>Strafen</i>			
Verweis	895	372	1267
Bussen	–	2875	2875
Schularrest	–	–	–
Arbeitsleistung	236	300	536
<i>Einschliessung</i>			
bedingt		96	96
unbedingt		13	13
<i>Massnahmen</i>			
Erziehungshilfe	41	77	118
Einweisung in eine Familie	1	7	8
Heimeinweisung	12	27	39
Besondere Behandlung	3	5	8
Aufschub des Entscheides	–	106	106
Ende 1982 noch zu betreuen	236	481	717
Verkehrsunterricht	1258	299	1557

gements durant l'année dans les tribunaux des mineurs bernois. Il est toujours difficile toutefois de trouver des assistants sociaux capables pour l'administration de la justice des mineurs. Plusieurs stagiaires-juristes et sociaux ont pu effectuer à nouveau des stages dans les tribunaux des mineurs bernois.

### 2.3.3.2 Généralités

Tous les présidents des tribunaux des mineurs signalent dans leurs rapports une sensible augmentation des affaires. Il est certes prématuré de tirer dès maintenant des conclusions définitives des chiffres obtenus. Cependant il convient de relever qu'avec leur personnel actuel des tribunaux des mineurs ne sont en mesure de traiter des procédures supplémentaires que dans une mesure limitée. C'est le cas avant tout pour l'exécution des sanctions prononcées, qui demande un travail intense. Quelques retards se sont aussi produits à cause des expertises psychiatriques. Cela peut représenter un inconvénient pour les jeunes gens intéressés, car un certain temps après la commission d'une infraction ils comprennent mal l'exécution d'une procédure.

### 2.3.3.3 Exécution des décisions

#### 2.3.3.3.1 Généralités

Durant l'année écoulée, il a fallu à nouveau ordonner à différentes reprises des mesures provisoires au sens de l'art. 22 LRMD pour protéger des jeunes gens. L'exécution de ces mesures est toujours liée à de grosses difficultés parce qu'une institution spéciale appropriée fait toujours défaut.

#### 2.3.3.3.2 Frais d'exécution

L'augmentation générale des prix s'est également manifestée cette année dans le domaine des frais d'exécution. En 1982, un montant de 499 011 francs a dû être dépensé pour les frais d'instruction. De même les frais d'exécution des mesures des tribunaux des mineurs se sont élevés à 2,183 millions de francs. Sur ce montant, 303 264 francs concernent des montants que le canton de Berne doit verser pour des mesures prononcées à l'encontre de jeunes ressortissants bernois domiciliés dans un autre canton.

#### 2.3.3.3.3 Statistique

	Enfants	Adolescents	Total
<i>Peines prononcées</i>			
Réprimandes	895	372	1267
Amendes	–	2875	2875
Arrêts scolaires	–	–	–
Prestation de travail	236	300	536
<i>Détention:</i>			
conditionnelle		96	96
ferme		13	13
<i>Mesures ordonnées</i>			
Aide éducative	41	77	118
Placement dans une famille	1	7	8
Placement dans un foyer	12	27	39
Mesures spéciales	3	5	8
Renvoi de la décision	–	106	106
Encore en cours fin 1982	236	481	717
Leçon de circulation routière	1258	299	1557

## 2.3.3.3.4 Konkordatsfälle

Im Berichtsjahr behandelte das kantonale Jugendamt 18 neue Gesuche anderer Kantone um Gutsprache für die Übernahme von Massnahmenvollzugskosten. An andere Kantone oder an ausländische Stellen wurden 14 Gesuche bernischer Jugendgerichte zur Übernahme der durch den Vollzug jugendstrafrechtlicher Massnahmen entstandenen Kosten gestellt.

3. **Parlamentarische Vorlagen und wichtige Verordnungen**3.1 **Vorlagen**3.1.1 *Gesetzesänderungen*

Der Grosse Rat nahm am 1. September in erster und am 9. November 1982 in zweiter Lesung das Gesetz betreffend die Änderung des Gesetzes über das Strafverfahren des Kantons Bern und des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches an. Die Gesetzesänderungen enthalten die kantonale Einführungsgesetzgebung zu dem auf 1. Januar 1983 in Kraft getretenen Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (Rechtshilfegesetz [IRSG]) vom 20. März 1981.

3.1.2 *Verordnung*

Am 24. November 1982 erliess der Regierungsrat die Verordnung über die Sicherheitsleistung der Notare.

4. **Parlamentarische Vorstösse (Motionen und Postulate)**4.1 **Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate**

Keine

4.2 **Überwiesene, aber noch nicht erfüllte Motionen und Postulate**4.2.1 *Motionen*

*Motion Gygi*, Totalrevision der Staatsverfassung: Die Totalrevision der Bundesverfassung lässt auf sich warten und rechtfertigt es nicht, im Hinblick auf sie, die Totalrevision der Staatsverfassung weiterhin zurückzustellen. Der Entscheid über Verbleib oder Nichtverbleib des Laufentales beim Kanton Bern wird demnächst fallen und kann die Revision der Staatsverfassung ebenfalls nicht hindern. Nach Auffassung der Kommission zur Vorbereitung der Totalrevision der Staatsverfassung kann die Totalrevision keine grundlegenden Neuerungen bringen, doch scheint eine Revision in formeller Hinsicht wünschbar. Die Kommission wird die Vorarbeiten wieder aufnehmen.

*Motion Aeberhard*, Totalrevision des Einführungsgesetzes zum Schweizerischen Zivilgesetzbuch (EG ZGB): Die im Gang befindliche Revision des ZGB auf Bundesebene bedingt weiterhin die Zurückstellung der Totalrevision des EG ZGB.

*Motion Krähenbühl*, Totalrevision des Gesetzes über die Advokaten: Die entsprechende Gesetzesvorlage wird dem Grossen Rat im Jahre 1983 zugeleitet.

*Motionen Nünlist, Burren und Steinmann*, alle die Stiftungsaufsicht betreffend: Am 25. Juni 1982 haben die Eidgenössischen

## 2.3.3.3.4 Affaires concordataires

Durant l'année dernière, l'Office cantonal des mineurs a dû traiter 18 nouvelles demandes de garanties provenant d'autres cantons pour la prise en charge des frais d'exécution des mesures. 14 demandes émanant de tribunaux des mineurs bernois ont été présentées à d'autres cantons ou à des services étrangers pour les frais occasionnés par l'exécution des mesures du droit pénal des mineurs.

3. **Textes législatifs soumis au parlement et ordonnances importantes**3.1 **Textes législatifs**3.1.1 *Modifications législatives*

Le Grand Conseil a adopté le 1<sup>er</sup> septembre 1982 en première lecture, et le 9 novembre 1982 en seconde lecture, la loi portant modification de la loi sur la procédure pénale et de la loi concernant l'introduction du Code pénal suisse. Ces modifications législatives contiennent la législation introductive cantonale à la loi fédérale sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale du 20 mars 1981, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

3.1.2 *Ordonnance*

Le 24 novembre 1982, le Conseil-exécutif a édicté l'ordonnance sur le cautionnement des notaires.

4. **Interventions parlementaires (motions et postulats)**4.1 **Classement des motions et postulats réalisés**

Aucun

4.2 **Motions et postulats adoptés mais encore en suspens**4.2.1 *Motions*

*Motion Gygi*, revision totale de la Constitution cantonale: la revision totale de la Constitution fédérale se fait attendre et ne justifie pas un nouveau renvoi de la revision totale de la Constitution cantonale. La décision sur le maintien ou non de Lauffonnais dans le canton de Berne tombera prochainement et ne peut non plus empêcher la revision de la constitution cantonale. De l'avis de la commission chargée de préparer la revision totale de la Constitution cantonale, si cette revision ne peut pas apporter d'innovations essentielles, elle paraît néanmoins souhaitable au point de vue formel. La commission reprendra dès lors ses travaux préparatoires.

*Motion Aeberhard*, revision totale de la loi sur l'introduction du Code civil suisse (Li CCS); la revision du CCS actuellement en cours sur le plan fédéral entraîne le renvoi de la revision totale de la Li CCS.

*Motion Krähenbühl*, revision totale de la loi sur les avocats: Le projet de loi sera soumis au Grand Conseil dans le courant de l'année 1983.

*Motions Nünlist, Burren et Steinmann*, toutes concernant la surveillance des fondations: le 25 juin 1982, les Chambres fédérales ont adopté la loi fédérale sur la prévoyance profes-

Räte das Bundesgesetz über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG) verabschiedet. Die Inkraftsetzung steht noch offen. Durch Regierungsratsbeschluss vom 9. Februar 1983 ist die Justizdirektion förmlich beauftragt worden, die organisatorischen und rechtlichen Grundlagen zur Schaffung einer kantonalen Aufsichtsbehörde der Vorsorgeeinrichtungen gemäss BVG vorzubereiten und dem Regierungsrat zuhänden des Grossen Rates rechtzeitig Antrag zu stellen. Die entsprechenden Arbeiten sind im Gang.

*Motion Jenzer*, Förderung der Jugendrechtspflege im Kanton Bern: Die Erarbeitung von Zielsetzungen für ein Gesetz über Jugendhilfe und Jugendschutz konnte bisher nicht realisiert werden.

#### 4.2.2 Postulate

*Postulat Guggenheim*, Totalrevision EG ZGB: Es wird auf Ziffer 4.2.1 verwiesen.

*Postulat Hächler*, Totalrevision der Staatsverfassung: Es wird auf Ziffer 4.2.1 verwiesen.

*Postulat Kunz*, Revision von Artikel 103 EG ZGB: Wird in die Totalrevision EG ZGB einbezogen.

*Postulat Rindlisbacher* (namens der Kommission für die Revision von Artikel 20 der Staatsverfassung, Lockerung der Unvereinbarkeitsbestimmungen): Das Postulat ist der Kommission zur Totalrevision der Staatsverfassung überwiesen worden.

*Postulat Rollier* (Nods), Revision des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege: Die ausserparlamentarische Expertenkommission zur Vorprüfung der Reform des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege hat die Ausarbeitung einer Gesetzesvorlage und einer Vorlage zur Änderung von Artikel 40 der Staatsverfassung auftragsgemäss an die Hand genommen. Von ausschlaggebender Bedeutung für die Weiterführung der Arbeiten ist jedoch die Grundsatzfrage, ob die generelle Zuständigkeit des Regierungsrates als Rechtsmittelinstanz (Vorinstanz des Verwaltungsgerichtes) preisgegeben werden soll oder nicht. Die Frage ist noch offen.

*Postulate Boehlen und Rollier* (Bern), Ersatz der Geschwornengerichte durch sach- und zeitgemässere Strafgerichte bzw. Missbrauch der Verteidigungsrechte in Strafverfahren: Im Hinblick auf das Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen, das auf 1. Januar 1983 in Kraft gesetzt worden ist, mussten mit dem Gesetz vom 9. November 1982 betreffend die Änderung des Gesetzes über das Strafverfahren des Kantons Bern und des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches die kantonalen Einföhrungsbestimmungen zum neuen Bundesgesetz erlassen werden. Die Arbeiten der Kommission zur Revision des Strafverfahrens haben im übrigen gezeigt, dass der Schutz der Verteidigungsrechte vor Missbrauch und der Ersatz der Geschwornengerichte durch sach- und zeitgemässere Strafgerichte sehr oft ineinander übergreifen, so dass ein streng getrenntes etappenweises Vorgehen kaum möglich ist. Eine Vorlage ist auf Anfang 1984 zu erwarten.

*Postulat Kipfer*, Einführung der parlamentarischen Einzelinitiative im Grossen Rat: Das Postulat wird im Rahmen der Revision der Geschäftsordnung des Grossen Rates behandelt.

*Postulat Bretscher*, Erziehungsheime für junge Mädchen: Planung und Bau von solchen Heimen haben koordiniert im Raume der deutschsprachigen Schweiz zu erfolgen. Die entsprechenden Anstrengungen werden weitergeführt.

*Postulat Noirjean*, Fehlen von Juristen im Berner Jura: Das Postulat wird im Rahmen der Revision des Reglementes über die Fürsprecherprüfungen geprüft.

*Postulat Rychen*, Trennung Gerichtsschreiber/Betreibungsbeamter: Die Abklärungen haben gezeigt, dass die Trennung nicht generell, sondern nach den Bedürfnissen der einzelnen Ämter durchzuführen ist. In der Maisession 1983 werden dem

sionnelle en matière de vieillesse et survivants et d'invalidité (LPP). Son entrée en vigueur n'a pas encore été fixée. La Direction de la justice a été formellement chargée par arrêté du Conseil-exécutif du 9 février 1983 de préparer les bases juridiques pour la création et l'organisation d'une autorité cantonale de surveillance des institutions de prévoyance conformément à la LPP et de présenter à temps une proposition au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil. Les travaux sont en cours.

*Motion Jenzer*, développement de l'aide à la jeunesse dans le canton de Berne: l'élaboration des objectifs en vue d'une loi sur l'aide à la jeunesse et la protection de celle-ci n'a pas pu être réalisée jusqu'ici.

#### 4.2.2 Postulats

*Postulat Guggenheim*, révision totale de la Li CCS, cf. ci-dessus sous chiffre 4.2.1.

*Postulat Hächler*, révision totale de la Constitution cantonale: cf. ci-dessus sous chiffre 4.2.1.

*Postulat Kunz*, révision de l'article 103 Li CCS: il a été inclus dans la révision totale de la Li CCS.

*Postulat Rindlisbacher* (au nom de la commission chargée de la révision de l'article 20 de la Constitution cantonale, assouplissement des dispositions concernant les incompatibilités): le postulat a été transmis à la commission chargée de la révision totale de la Constitution cantonale. *Postulat Rollier* (Nods), révision de la loi sur la justice administrative: la commission d'experts extraparlamentaire chargée de préparer une réforme de la loi sur la justice administrative a entrepris, conformément au mandat reçu, l'élaboration d'un projet de loi et d'un projet de modification de l'article 40 de la Constitution cantonale. La question de principe de savoir si la compétence générale du Conseil-exécutif en tant qu'instance de recours (première instance du Tribunal administratif) doit être abandonnée ou non, est toutefois d'une importance déterminante pour la poursuite des travaux. Cette question est encore ouverte.

*Potulats Boehlen et Rollier* (Berne), remplacement de la Cour d'assises par une cour plus appropriée et plus moderne, ou abus des droits de la défense dans la procédure pénale: Eu égard à la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983, les dispositions introductives cantonales concernant la nouvelle loi fédérale ont dû être édictées par la loi du 9 novembre 1982 concernant la modification de la loi sur la procédure pénale du canton de Berne et la loi concernant l'introduction du Code pénal suisse. Les travaux de la commission chargée de la révision du Code de procédure pénale ont d'ailleurs montré que la protection des droits de la défense contre les abus et le remplacement de la Cour d'assises par une cour plus appropriée et plus moderne, empiètent très souvent l'un sur l'autre, de sorte qu'il n'est guère possible de traiter ces deux domaines séparément et par étapes. Un projet peut être envisagé pour le début de l'année 1984.

*Postulat Kipfer*, introduction de l'initiative parlementaire individuelle au Grand Conseil: le postulat sera traité dans le cadre de la révision du règlement du Grand Conseil.

*Postulat Bretscher*, foyer d'éducation pour jeunes filles: les projets et la construction de tels foyers doivent être menés de manière coordonnée pour l'ensemble de la Suisse alémanique. Les efforts entrepris dans ce sens doivent être poursuivis.

*Postulat Noirjean*, pénurie de juristes dans le Jura bernois: le postulat est traité dans le cadre de la révision du règlement sur les examens d'avocat.

*Postulat Rychen*, séparation des fonctions de greffier de tribunal et de préposé aux poursuites et faillites: des recherches ont montré que la séparation envisagée ne doit pas être effectuée de manière générale mais selon les besoins des différents districts. Des projets de décrets pour la séparation de ces fonc-

Grossen Rat für die Trennung in den Amtsbezirken Aarberg, Fraubrunnen und Wangen die entsprechenden Dekretsvorläge unterbreitet.

*Postulat Berthoud*, Bernisches Fürsprecherpatent: Die Ausbildung der Fürsprecher wird mit der Revision des Reglementes über die Fürsprecherprüfungen geprüft.

*Postulat Strahm*, Dekret über die Arbeitsgerichte: Eine Vorlage über die Revision des Wahlverfahrens für die Beisitzer der Arbeitsgerichte soll dem Grossen Rat noch 1983 zugeleitet werden.

*Postulat Boehlen*, Stabsstelle für Frauenfragen: Das Postulat bezweckt die Überprüfung der kantonalen Gesetzgebung im Hinblick auf Artikel 4 Absatz 2 der Bundesverfassung betreffend gleiche Rechte für Mann und Frau. Für diese Überprüfung ist mit Regierungsratsbeschluss vom 31. März 1982 eine Kommission eingesetzt worden. Die Erstellung eines Kataloges über Ungleichheiten zwischen Mann und Frau in der kantonalen Gesetzgebung steht vor dem Abschluss.

Zusammenstellung sämtlicher durch die Justizdirektion zu bearbeitenden Beschwerden

	Aus dem Vorjahr übertragen	Im Berichtsjahr eingegangen	Total	Abgewiesen	Gutgeheissen	Nicht eingetreten	Gegenstandslos/zurückgezogen	Auf das nächste Jahr übertragen
Allgemeine Administrativjustiz (Instruktion von Beschwerden gegen Direktionsentscheide und Entscheide der								
Regierungsstatthalter)	99	231	330	145	55	22	30	78
Notariat/Modérationen	12	23	35	4	3	-	15	13
Stiftungen	-	-	-	-	-	-	-	-
Vormundschafswesen	-	6	6	1	-	-	1	4
BB vom 23. März 1961 (sog. Ausländerkäufe)	1	4	5	-	-	-	3	2
Grundbuchwesen	57	134	191	18	71	1	10	91
Handelsregister	-	2	2	-	2	-	-	-
Jugendamt	1	6	7	2	1	-	2	2
<b>Total</b>	<b>170</b>	<b>406</b>	<b>576</b>	<b>170</b>	<b>132</b>	<b>23</b>	<b>61</b>	<b>190</b>

Bern, 23. März 1983

Der Justizdirektor: *Schmid*

Vom Regierungsrat genehmigt am 11. Mai 1983

tions dans les districts d'Aarberg, de Fraubrunnen et de Wangen seront soumis au Grand Conseil durant la session de mai 1983.

*Postulat Berthoud*, brevet d'avocat bernois: la formation des avocats sera examinée lors de la revision du règlement sur les examens d'avocat.

*Postulat Strahm*, décret sur les tribunaux du travail: un projet de révision des dispositions concernant l'élection des suppléants des Tribunaux du travail sera soumis encore en 1983 au Grand Conseil.

*Postulat Boehlen*, bureau pour les questions féminines: ce postulat demande un examen de la législation cantonale en vue du nouvel article 4, alinéa 2, de la Constitution fédérale, concernant l'égalité des hommes et des femmes. Une commission a été chargée de cet examen par arrêté du Conseil-exécutif du 31 mars 1982. L'établissement d'un catalogue des inégalités entre hommes et femmes dans la législation cantonale est en voie d'achèvement.

Récapitulation des recours traités par la Direction de la justice

	Cas repris de l'exercice précédent	Cas nouveaux	Total	Rejetés	Adjugés	Non-entrée en matière	Sans objet/Retrait	Reportés à l'exercice suivant
Justice administrative générale (instruction de recours contre des décisions d'autres Directions ou des préfets)	99	231	330	145	55	22	30	78
Notariat/modérations	12	23	35	4	3	-	15	13
Fondations	-	-	-	-	-	-	-	-
Tutelles	-	6	6	1	-	-	1	4
AF du 23. 3. 1961 (vente à des étrangers)	1	4	5	-	-	-	3	2
Registre foncier	57	134	191	18	71	1	10	91
Registre du commerce	-	2	2	-	2	-	-	-
Office des mineurs	1	6	7	2	1	-	2	2
<b>Total</b>	<b>170</b>	<b>406</b>	<b>576</b>	<b>170</b>	<b>132</b>	<b>23</b>	<b>61</b>	<b>190</b>

Berne, 23 mars 1983

Le directeur de la justice: *Schmid*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 11 mai 1983



